

1918

(Echagüen) Zigoitiko aditza

imp

—
ekarri dut, dut ek - duzue due
— dudez, duzek, duzen,
duz, dugez, duzes
duzuez, duzez

imparf.

—
nemen, emen eben, gemen,
zmen, zemen, endien

p. Saroihandy)

—
nemezán, emezán, ebezán,
gemezán, zemezán zemezán
endiezán

—
Eztuagu beketa (bis. gen.)

Non se remplis pas beketa (cf. garbiketan
de Morragos
et l'infinitif)

—
Dk, urlio, egunetan

—
Lapikorako alparta bi ekarri emezán
p. le pot. ^{conterta}

—
naz az da gara zara zarie
direz (à Villareal de Álaba on dit
gare et garez)

nintzen intzen zan ginen zintzen
 zinen
 ziren

banintz lintz balitz bagintze
 bazintze bazine balire

nintzake intzake litzake
 gintzake (en bis. gén. -3) zintzake
 zintzakerie litzakerz

neu en a geurok zeurok eurek

etorri duk en Futoyant
 gatzal vent du nord etzilume

iresta éclair (vallée de Aramayona
 Alava)

daukat

gocen

osasuna galgeta duk je perds

dau, quelques jours du

etsi pour utzi etsitent

irukutzi = laver

eskura le basque

iruzuzi (métathèse) = éteindre la lumière)

izal ombre

gaurganix = à partir d'aujourd'hui

ekosari = légume

dem en a gaurganix gaurganix

irukutzi

eskura (eskura?)

iruzuzi

izal (izal?)

gaurganix

ekosari

A las 12:00



DIPUTACION PROVINCIAL
DE
GUIPÚZCOA

Verbe de Zigoitia

naiz	nintzen	braintz	nintzate
az	intzen	bintz	intzate
da	zan	balitz	litzate
gara	gñen	bagiñe	gintzate
zara	ziñen	bazite	zintzate
zarie	ziñen	bagiñe	zintzakerie
dire	ziñen	balire	litzatez

nant ... nanze, nandie

\bar{d} at | ant ... arzu, andie
 \bar{d} at | dut duze, due
 \bar{d} an | gauzet [gaitet], gann,
 gauz, gauzus, gauzes, gandez
 zandez, zaus, zangus, zandiez
 zandidas, zandiez, zandiegus, zandiez
 duher, duzet, denzen, durz, duruz,
 duruz, duruzel, duhez

Verbe de Zigitia (Echaquien) Sujst. Hipolita Larrinaga (71 ans)

nas	nintzen	banintz	nintzake	ināmoi	jat	jako	gatzazat
az	intzen	hintz	intzake	natik	dat	dxako	_____ ana
da	zan	baiz	litzake	nauk	dat	dxaku	gatzakoz
gara	zinen	barine	gintzake	!	dän	dxatzue	gatzatzuz
zara	zinen	barintz	zintzake	nadatzu		dxake	gatzatzuez
zarie	zinen	barine	zintzakerie	nadatzue			gatzakerz
dine	zinen	batire	litzakerz				

zatzakaz	zatzakaze	jatas	nintzakafigane	intzake nigana	
zatzakoz			_____ "	agana	
zatzakuz			nintzakion	_____ "	gugana
zatzakerz			nintzakizun	_____ "	aitana
			nintzakinels		
		(ari) datoz			
		datuz			
		(zueire) datzuez			
		(ari) datiez			

datan	datargan	banintzakit	balitzakit	bagintzuit
daan	daargan	_____ "	_____ k	_____ "
danan	danargan	banintzakio.	_____ kio	bagintzakoz
datan	datargan	_____ zu	_____ qu	_____ kizu
datuzun	datarguzun	_____ zue	_____ zu	_____ e
datuzun	datarguzun	banintzakinie	_____ zue	
datuzen	datarguzen		balitzakinie	bagintzakinie
datiez	datargan			

bagintzakidez	bagintzakidez	balitzakidez	nintzakit	intzake nigana
_____ oz	_____ uez	balitzakizet	_____ "	" agana
_____ quz	_____ quoz	_____ "	_____ zu	" gugana
_____ uez	bagintzakinieze	balitzakioz	_____ kizue	" aitana
		_____ quz	_____ ue	
		_____ zuz		
		_____ zuez		
		_____ uez		

Zijntia ²	deutschedaz	denstuzet	deutsudaz	deutsuedaz	deutseday	6
dennadas	_____zet	_____n	deutsuz	deutsuez	_____zet	
denzen	_____n	deutsuz	deutsuz	deutsuez	_____n	
dennaguz	_____guz	_____ez	deutsuez	deutsuez	_____guz	
denniez	_____iez	deutsuez	deutsuedaz	deutsuez	_____guz	3
	deutsiez				deutsiez	

ensteran	nenazan	nenmazan	nenutsezan	enstuzen	nenutsuzan
zensteran	enazan		enutsezan	zenkuzen	guzn
iensteran	genazan		genutsezan	zenstuzen (!)	nenutsuzan
enstieran	eiezan		zenutsezan	enstuzan	guzn
			entsiezan	(1) ma losa	
				(kursi zenstuzen)	

nenutsezan	baninank	baninank	banendu	baginanzek	baginandez
enutsezan	_____n	_____gu	blendat	baginanzek	baginanz
genutsezan	_____guz	_____die	baln	baginduz	baginanzuz
zenutsezan	baninankdie		bagendn	baginduzen	baginandez
entsiezan			_____3	_____en	
			balendie	baginankdie	

baginankiedaz	banenduz	benst	bazest	banenduk	banenduk
baginankiez	banduz	benstuz	bazestuz	banenduzek	banenduzen
_____guz	balenuz	balenst	bazenstie	balent	balenuz
_____dieze	bagenduz	balenstuz	bazenstiez	balenzek	balenuzen
	banenduz		balenstie	balenduk	bagenduzen
	balendiez		balenstiez	bagenduzek	balenduzek
				balendiek	balenduzen
				balenduzek	balenduzen

banenkso	balenstuzek	banenkso	benktsie	ninanket
banenksez	_____zet	_____3	_____3	_____n
benkso	_____3	bagenkso	balenktsie	_____guz
benksoz	_____3	_____3	_____3	_____guz
balenkso	balenstuzen		bagenktsie	_____kie
_____3	bazenkso	banenktsue	bazenktsie	
bagenkso	_____3	_____3	_____3	inanket
_____3	_____3	bagenktsue	bazenktsie	inanket
bagenktsie	balenktsue	_____3	_____3	inanketuz
_____3	_____3	balenktsue	_____3	inankie
balenktsie	_____3	banenktsie	_____3	
_____3		_____3	_____3	

nenkte enkte lenkte genkte zenkte zenkie lenkie	ginanterak ginanter ginanter ginanter ginanter	zinantedaz zinantes zinanteqaz zinantiez	zinantieldaz zinantiez zinantiez	nenktez enktez lenktez genktez zenktez zenkiez lenkiez	lenkit lenkides lenkit lenkides lenkit zenkides zenkides lenkides
---	--	---	--	--	--

nenstik nenstikat lenstik genstik lenstiek	nenstik nenstik lenstik genstik lenstiek	nenstio lenstio lenstio	lenstio zenstio zenstio lenstio	lenstio zenstio zenstio lenstio	lenstio zenstio zenstio lenstio
--	--	-------------------------------	--	--	--

nenstioz lenstioz genstioz lenstioz	nenstioz lenstioz genstioz lenstioz	nenstioz lenstioz genstioz zenstioz	zenstioz lenstioz zenstioz zenstioz	il. naita - ai - daita gairala - zaita - zaita - daita
--	--	--	--	--

nation nacijun nacijun	atik akio akioz akioz	dakidela bekik bekik bekik	bekioz bekioz bekioz	gakiroz gakiroz gakiroz	zakides zakidroz zakioz zakioz
------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	----------------------------	-------------------------------	---

zakiderje zakiozje zakiozje zakiozje	bekidaz bekioz bekioz bekioz bekioz	nakiola joan gakiroz	zakideranean zakidrozanean zakiozanean zakidroxanean	zakideranean zakidroxela zakiozela zakidroxela
---	---	-------------------------	---	---

dakideran	il. balendi - balendi - baler	baenkidxo baenkidxo	otóri bazenkidxoz - bazenkidxeze	otóri balenkidz
-----------	-------------------------------------	------------------------	-------------------------------------	-----------------

ziozhu ³ meitete ei lei zaitetes zaitetes zaitetes leitetes	neintexian eintexian zaitexian geintetexan zeintetexan zeintetexian zeintetexan	natik — n — o — zu nakine	geintetexat — n geintetox — zu — es — uz	leitetez leitetexuz = leitexuz banaintete	neintete ein lei. geintetes zeintetes leitetes
---	---	---------------------------------------	---	--	---

etoi — n — dxo — tu ventidxue	entik entidxo entixuz entidxue	lekit — k — u — dxo — qu lekitu lekidxue	geintetaxat — n geintidtox geintixuz geintidxue	etoi — zeintidxoz zeintixuz zeintidxue
---	---	--	---	---

etoi lekitet lekitet lekidxoz lekituz lekidtuz	Flexiones de uiper. nait — n naitla naitu — e naitla	daiden ezeiteron eroan, es ein. eroan daidela daiguz eroan ezeiteron eroane daidela	gairzet — n — la — uz — es gairzala zaidexan zairzala zairuz zairzala	zaidexan (no zaidexan) zaidexala zairuzzen zaidexala daidexan eroazet, -n eroan daidala	daiguzzen eroazuz eroazuz daidexala
---	--	--	--	--	--

daidan — san daidan — san daidan daidexan daizuden daizudezan daizuden daizudezan daidexan daidexan	eroan ezidax eidezak eiozak eiozak eiozak eiozak eiozak eiozak	eiden liden ezeion eroan ezeiozan " eroa' roun — iguzan — inen — merzan	daidela daidexala daidela daidexala daigule daiguzala	daiguzen daiguzzen daizuzen — zen daizuzen — zen daizuzen — zen
--	--	--	--	--

eziztra eiozu eiozu eiozu	eidezue yeizteuz eiozue, 3 eiozue, 3 yeiozue, 3	daidela naitala naitala naitala naitule naitule naitule	daidela gairzala gairzuzala gairzala gairzala
------------------------------------	---	---	---

Zaidetzala daidetzala	daidela daistela	daideyala daistezala	daiodala daiodazala	daiyudela	Bayaiguex badaidas — zek — zen badait badaciqu — iez — iez badaiez
banart banain — zu — e — e	baik (wa) bāi baigu baik	badait K n badai (qu, zu, zue e	bagayuz — ez bagayez	bagides bagaz bagayuz bagayez	

badarok badaist	badaiste	badainat badainades badainagu 3	badaiot badaiodes	badaiot — zat badaron
--------------------	----------	--	----------------------	-----------------------------

badaiskuk badaiskuzek	badaisku badaiskuz	badaitzue badaitzudaz	badaitzueh	badainet
--------------------------	-----------------------	--------------------------	------------	----------

zentideran / neizen / ezin yan hei, ke, ei-ke, ein, lei, leike
 ezin - yei - geite, zei zeike,
 zidie, ezin leide

Flexivos / v. det aux. egin
 niñaitak, n, -ke, kuz - e, niñaitie
 inaitell? / inaitke - gu, inaitie

ginaitkezat ginaitkez — uz — ez ginaitkez	zinaitkedaz zinaitkez zinaitkeguz zinaitkez	neiz, neitez leit, leitez geiz, geitez zeiz, zeitez zeidiez, zeidiez leidez, leidiez	neinkidetan sic neinkedan neinkidzan neinkizun neinkizun
---	--	---	---

geinkesuzun geinkesuzon geinkezan geinkedagan geinkegan geinkeguzun geinkezun	Familiares de nais nauk, nauh ganzek, -n mitzuan mitzuan bonitzuk -n	dnat, dnat dustek -n nenskok, -n nairoak in nairoak -n	choko litzate gaoazon nentōnan dabik, dabū stxatu dagsala ekarik' uk
---	---	---	--